

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Magdalena Filková

Název práce: Komentovaný překlad: *VEGAN – Eine ärztliche Empfehlung für die gesündeste Ernährung mit den positiven Auswirkungen auf Klima- und Umweltschutz, Tier- und Menschenrechte*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1-2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1-2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2-3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3-4
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	5
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Magdalena Filková si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi aktuální a zajímavý text *VEGAN – Eine ärztliche Empfehlung für die gesündeste Ernährung mit den positiven Auswirkungen auf Klima- und Umweltschutz, Tier- und Menschenrechte*, publikovaný na webovém portálu [www.provegan.info](http://www.provegan.info), jenž představuje výhody veganské stravy, a lze konstatovat, že překlad výchozího textu je poměrně zdařilý.

Studentka textu porozuměla, na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům.

Pokud jde o lexikální rovinu, je studentčinou výhodou, že má s danou problematikou vlastní zkušenost. Nicméně pro účely práce by možná bylo žádoucí, podložit některá předkladatelská řešení konzultacemi s odborníky pro danou oblast či odbornou literaturou (v komentáři).

Zaměřím-li se na stylistickou rovinu, některá řešení se vymykají českému běžnému úzu, pozor na AČV, na některých místech je patrný částečný vliv německé syntaxe (např. str. 16, 19, 20, 22, 23, vyznačeno v textu práce).

Pozitivně hodnotím skutečnost, že překladatelka dohledala oficiální český překlad *Čínské studie*, z ní je v textu hojně citováno, nicméně v práci chybí jakýkoli bibliografický odkaz na tuto publikaci (str. 17, 40).

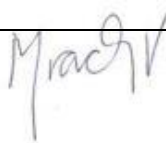
Komentář:

Bohužel musím konstatovat, že komentář k překládanému textu nesplňuje požadavky kladené na tento typ závěrečných prací. Zásadní problém spočívá ve skutečnosti, že komentář vůbec nereflektuje sekundární translatologickou literaturu (tyto položky rovněž chybí i v bibliografii), navíc postrádá kapitoly věnované překladatelským posunům či postupům. Autorka rovněž nezmiňuje zvolenou překladatelskou metodu či fiktivní zadání. Jako vedoucí práce podotýkám, že během konzultací byla studentka upozorněna na to, jak má struktura komentáře vypadat a jaké kapitoly má obsahovat. Chválím sice, že zvolená překladatelská řešení jsou doložena názornými příklady, avšak mnohé aspekty jsou komentovány heslovitě, místy až vágně, nejsou podloženy odbornou literaturou z kontrastivní lingvistiky, jde víceméně o pouhé výčty. Četné formulace neodpovídají odbornému stylu, některé jsou dokonce téměř nesrozumitelné (str. 25, 32, 33). Po formální stránce obsahuje komentář překlady a chyby v interpunkci (např. str. 7, 24-30, 32, 33, 35, 38).

Pro úplnost dodávám, že studentka poctivě konzultovala text překladu, zohlednila mnohé připomínky. Nicméně text komentáře k překladu byla nucena vypracovat v časové tísní (z důvodu nemoci i mylného data odevzdání bakalářské práce), což se bohužel odrazilo na jeho celkové kvalitě.

**Na základě výše uvedeného musím s lítostí konstatovat, že práci nedoporučuji k obhajobě.**

V Praze dne 19. srpna 2018



Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě